

# Еврипид. Вакханки

---

Перевод Иннокентия Анненского  
Еврипид. Трагедии. В 2 томах. Т. 2.  
"Литературные памятники", М., Наука, Ладомир, 1999  
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmn@lib.ru>

---

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дионис (II)	Слуга (III)
Хор вакханок, лидийских женщин	Вестник-пастух (III)
Тиресий, слепой старик, прорицатель (II)	Вестник-слуга (III)
Кадм, бывший царь фиванский (III)	Агава, дочь Кадма, мать
Пенфей, юноша, внук Кадма, новый царь фиванский (I)	Пенфея (I)

Действие происходит в Кадмее, фиванской крепости, к северу от Фив, перед дворцом Кадма. Фасад дворца в дорийском стиле, с колоннами и триглифом. Средняя дверь играет роль главных ворот, ведущих внутрь помещения. У правой периакты (кулисы) куча деревянных обломков, огороженных и обвитых зеленью винограда.

При начале пьесы выходит на сцену слева Дионис в виде поклонника Вакха: сверх длинного, до самых пят, пестрого хитона у него шафранного цвета перекидка, которую стягивает широкий пестрый пояс; по накидке свешивается с плеч небрида - ланья шкура; с головы из-под мягкой митры и плюшевого венка роскошными локонами падают на плечи нежные, светло-золотистые волосы, закрывающие уши и часть щек. <Он имеет вид> изнеженного красавца с женоподобным лицом; щеки белые, с густым румянцем (глаза с поволокой); в правой руке у него тирс, палка в рост человека, обвитая плющом.

## ПРОЛОГ

### <ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ>

Дионис

Сын Зевса, Дионис, я - у фиванцев.  
Здесь некогда Семела, Кадма дочь,  
Меня на свет безвременно явила,  
Огнем Зевесовой грозы поражена.  
Из бога став по виду человеком,  
Я подхожу к струям родимых рек.  
(Видит обломки, увитые виноградом.)  
Вот матери моей сожженной память  
У самого дворца обломки дома  
Еще курятся, - в них еще живет  
Огонь небесный, Геры горделивой  
На мать мою неугасимый гнев...  
10 Как хорошо, что сделал неприступным  
Кадм дочери святилище; его  
Со всех сторон я скрыл и винограда  
Кистями нежной зелени обвил.  
Богатой Лидии равнины я покинул  
И Фригию, и Персии поля,  
Сожженные полдневыми лучами,  
И стены Бактрии, и у мидян  
Изведав холод зимний, я арабов